

Structures et signification

Conf. dr. Liliana Alic

Université *Transilvania* de Brasov

Soutenance de la thèse d'habilitation à la recherche

04.02.2016



Structure de la thèse HR

I. Résumé de la thèse d'habilitation

II. Activité scientifique, professionnelle et universitaire

III. Bibliographie sélective



Commentaire du titre

- Quelles structures, quelle signification?
(explication du titre)

Activité scientifique, professionnelle et universitaire

Activité scientifique

- Thèse de doctorat
- Etudes ultérieures

Manifestations scientifiques

- Conférences
- Implication dans des projets

Activité universitaire

- Enseignement
- Formation
- Projets

Activité scientifique

- **THÈSE DE DOCTORAT**

Titre:

Catégories actancielles et analyse du texte littéraire (2005)

Structure (chapitres):

1. Définir et redéfinir le texte
2. Modèles d'analyse du texte littéraire
3. L'actance et les catégories actancielles
4. Les actants
5. Repères linguistiques pour l'identification des actants
6. Analyse linguistique de l'Agent et du Patient

Tentatives de définir le texte

□ Point de départ- M. Bakhtine (1979)

« Apprendre à parler c'est apprendre à structurer des énoncés ».

□ Benveniste (1966) l'appareil formel de l'énonciation;

□ T. van Dijk (1973) – la notion de cohérence;

□ Halliday et Hassan (1976, 1994)– la notion de cohésion;

□ D. Maingueneau, J. Moeschler, A. Reboul – distinction nette entre texte et discours;

□ J. –M. Adam – unité linguistique formé par des séquences en nombre variable et des types variables.

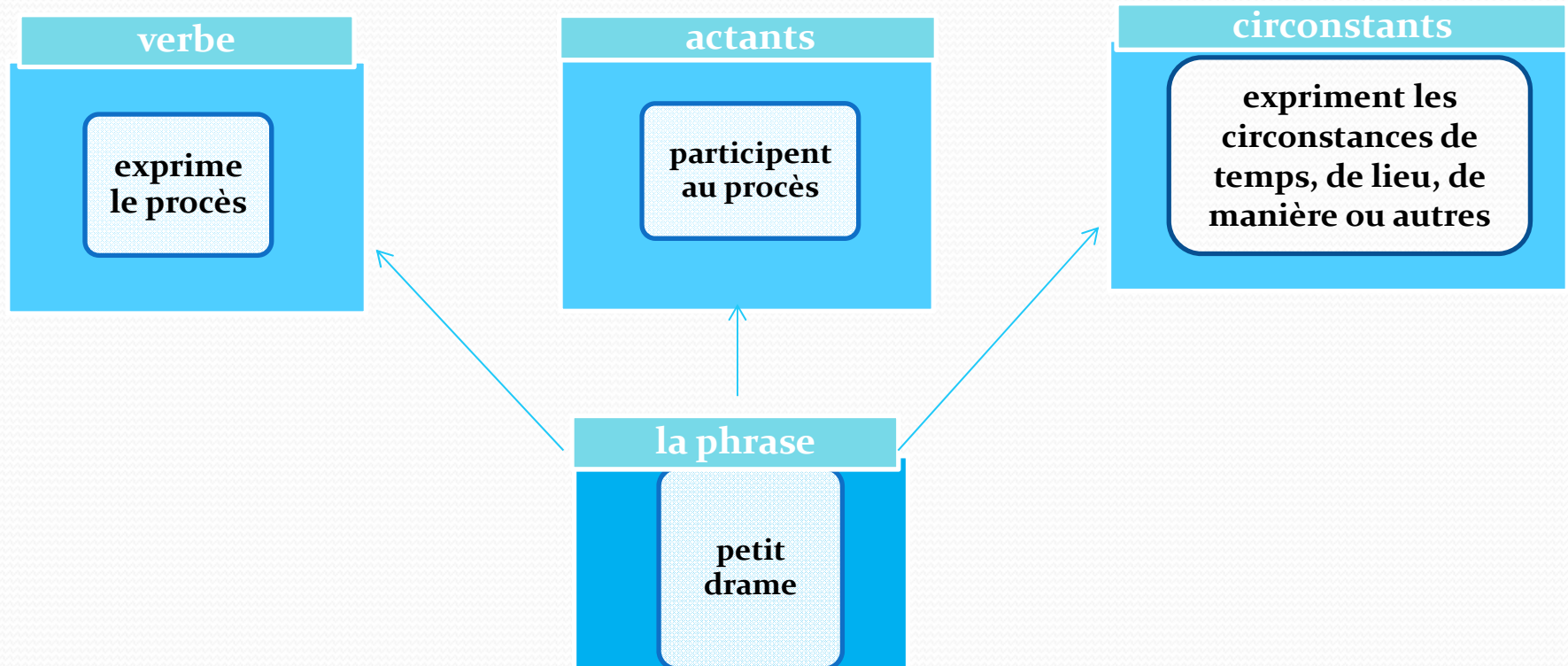
Thèse de doctorat

- **Modèle d'analyse du texte littéraire:**
 - Le modèle de **Vladimir Propp** (1970)–les **fonctions**
 - Le modèle de **Roland Barthes** (1970, 1985) – **niveaux et lexies**
 - Le modèle de **Todorov** (1966, 1975)– **aspect sémantique** (nom, verbe, adjectif)
 - Le modèle de **Claude Bremond** (1973)- **logique et chronologie du récit, définition du récit**
 - Le modèle de **Genette** (1966, 1972) – **le syntagme narratif**
 - Le modèle de **Jean-Michel Adam** (1992)– **séquences prototypiques, prototypes du texte**

L'actance et l'actant

- **L'actant**

La notion tire son origine dans la théorie de **Lucien Tesnière** (1959) :



Approches de la catégorie d'actant

- **Approche sémantique**

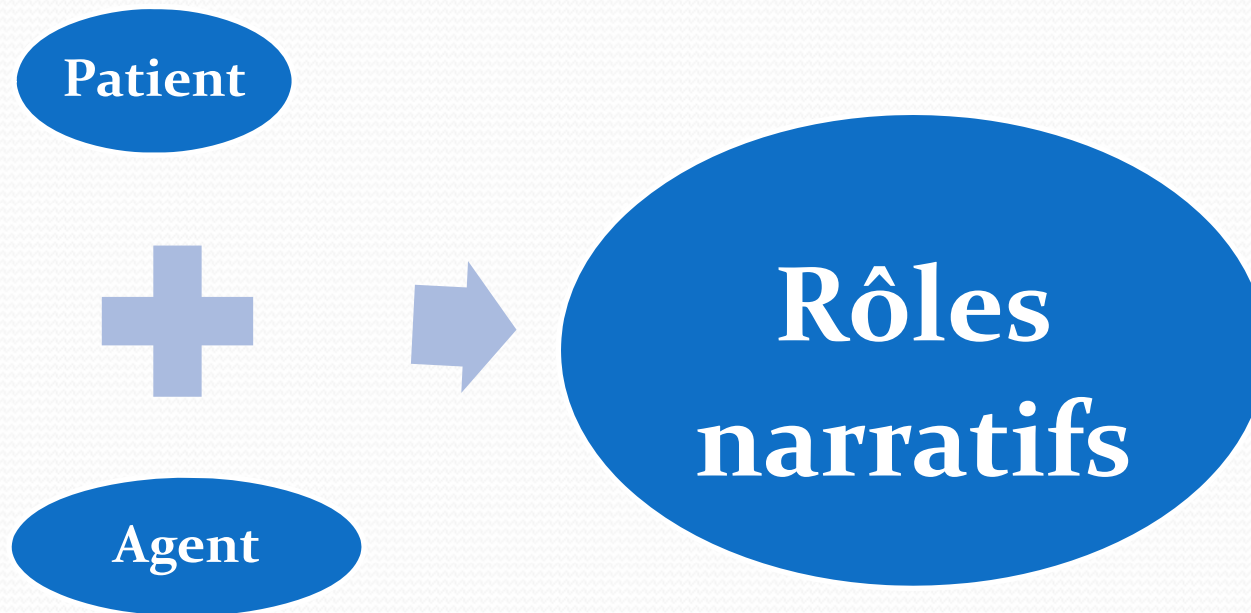
- **participation** de l'actant au procès désigné par le verbe

- **le choix** de l'actant – en fonction du verbe : verbe d'état, de processus, d'action, de processus-action

- apport de J. François (1989): l'ajout de **classificateurs de constitution temporelle et participative**: participant agentif, participant causatif.

Les actants en narratologie

- La participation des actants au procès: **rôles narratifs**



Les rôles narratifs

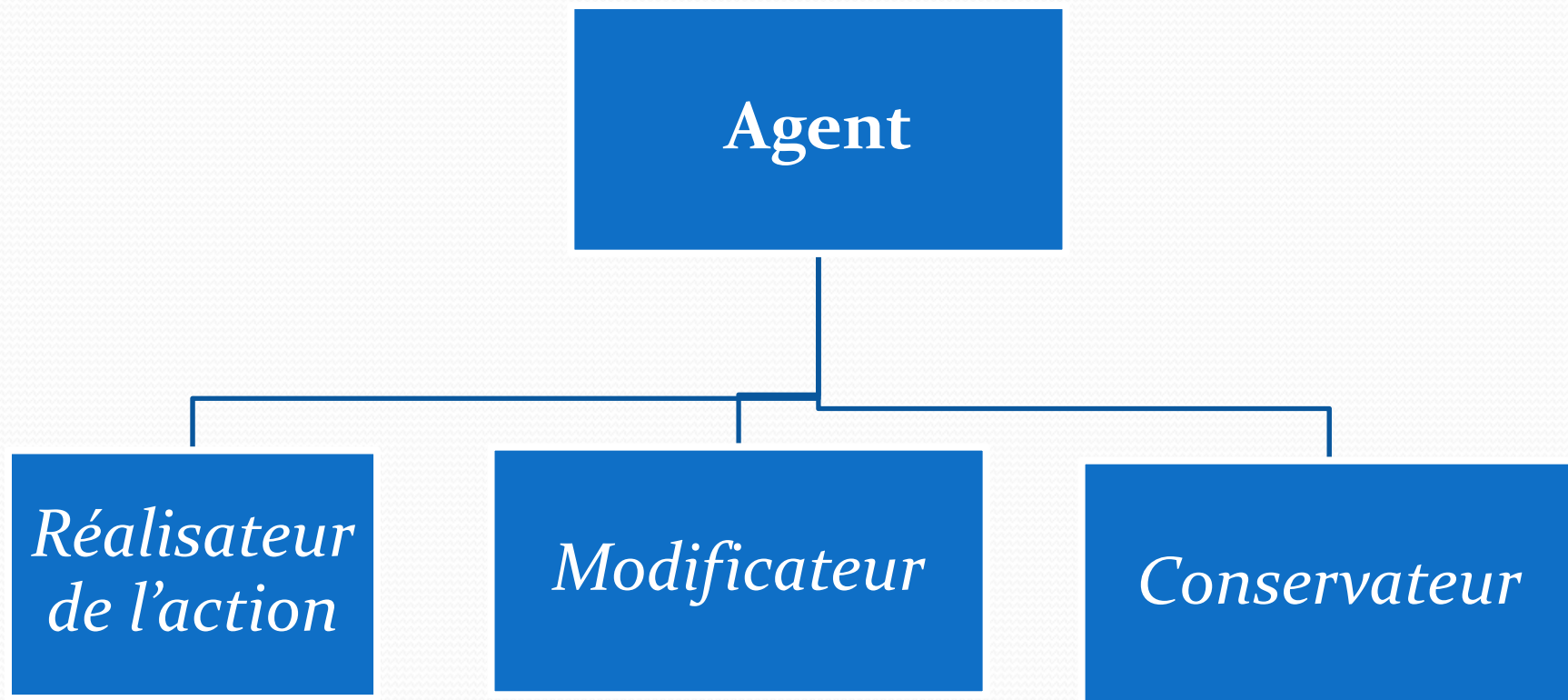
Patient

Subissant

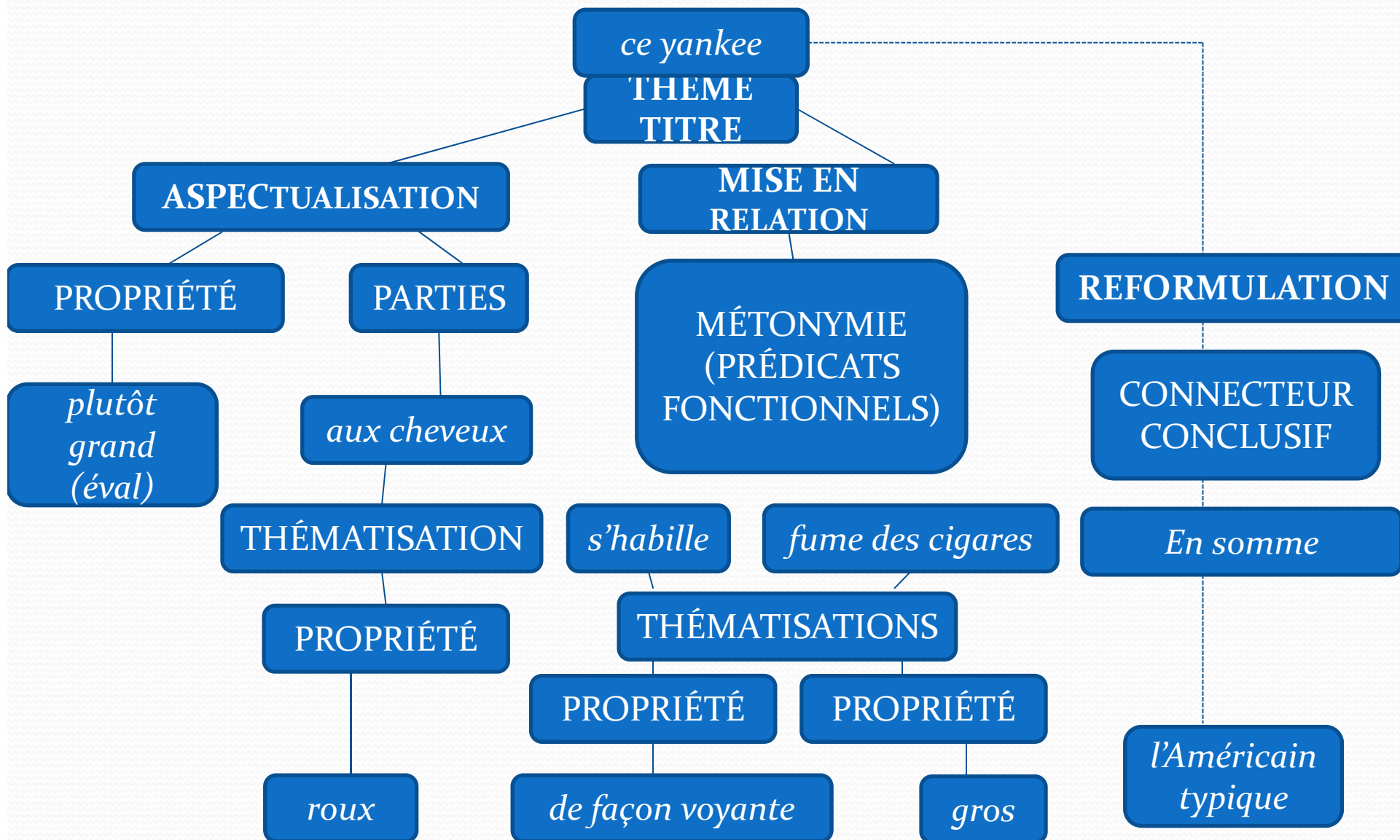
Expérimenteur

Bénéficiaire

Les rôles narratifs



Apport de la linguistique textuelle



DOMAINES D'INTÉRÊT

```
graph TD; A[DOMAINES D'INTÉRÊT] --> B[SYNTAXE]; B --> C[LINGUISTIQUE TEXTUELLE]; C --> D[SÉMANTIQUE]; D --> E[ANALYSE DU DISCOURS]; E --> F[ANALYSE CONTRASTIVE]; F --> G[THÉORIE DE LA TRADUCTION]; G --> H[PHRASÉOLOGIE]; H --> I[MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE];
```

SYNTAXE

LINGUISTIQUE TEXTUELLE

SÉMANTIQUE

ANALYSE DU DISCOURS

ANALYSE CONTRASTIVE

THÉORIE DE LA TRADUCTION

PHRASÉOLOGIE

MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Études dans le domaine de la syntaxe

- **L'actance**

1. Moyens linguistiques pour la réalisation de l'actance
 - ❖ nom (surnom) adjectifs qualificatifs (subjectifs) (2006);
 - ❖ chaîne anaphorique (nom, reprises synonymes et anaphores).
2. Constructions impersonnelles (verbes impersonnels ayant des valences combinatoires particulière: présence ou absence de l'Agent, implication de Patient) (2007).
3. La prédication et la constitution de l'actance (2006)– le fonctionnement des verbes , noms et adjectifs subjectifs.
4. Les actants dans les constructions passives et les types de textes dans lesquelles elles se manifestent (2007).

Études dans le domaine de la linguistique textuelle

1. Différence entre texte et discours- nécessité de la mise en place d'un ensemble de critères pour départager les notions (2005).
2. Analyse du proverbe en tant qu'unité textuelle: sur la base de la théorie de J.-M. Adam (existence des séquences prototypiques) et sur la théorie du récit développée par C. Bremond- le proverbe peut se constituer dans une séquence textuelle (surtout narrative)(2007).

Études dans le domaine de la sémantique

- Moyens linguistiques de la réalisation du sens, l'organisation des champs sémantiques, les relations sémantiques et les changements de sens dans les métasémèmes (2006).
- La modalisation, le système d'énonciation et le sens implicite (allusions, implications et insinuations) – dans la construction du sens global d'un article de presse (2009).
- Différence entre le sens littéral et le sens littéraire – explication sur la base du mécanisme cognitif mis en place par l'individu (2006).

Études dans le domaine de l'analyse du discours (1)

- L'ironie – moyens de réalisation (choix des mots, du style, écarts à la norme : élision, formation du féminin, abréviation, orthographe particulière) et son rôle dans la communication médiatique (2009).
- La polyphonie: ses ressources (pronoms personnels, adjectifs, modalité, négation, discours indirect) et ses effets au niveau du sens transmis (2010).
- Les topoï – leur scalarité et leur trajet interprétatif à travers le discours publicitaire (2006).
- Les stéréotypes et les clichés dans le langage des médias (2006).

Études dans le domaine de l'analyse du discours (2)

- La langue de bois – sa subsistance dans l'actualité avec tous ses aspects concernant le lexique, la grammaire et le style; ses manifestations dans le discours parlementaire, politique et administratif (2012).
- Le Politiquement correct dans tous les domaines de la vie : économie, vie sociale, vie politique; le but attendu et le résultat qui en découle (2015).
- La langue comme manifestation de l'identité nationale mais aussi comme moyen de communication et d'expression de l'identité ethnique et professionnelle (2015).

Études dans le domaine de l'analyse contrastive

- Aspects contrastifs (impliquant les ressemblances et les divergences) entre les verbes causatifs roumains et français (2010).
- Aspects contrastifs entre les verbes de sentiment roumain et français avec une application sur la traduction en roumain de *l'Étranger* de Camus. Analyse basée sur la théorie de Jacques François concernant la constitution participative des verbes de sentiment (2013).

Études dans le domaine de la théorie de la traduction (1)

- Compétences. vs absence de compétences dans l'activité de traduction; classifications des erreurs (2011).
- Les faux amis dans la traduction (2011).
- Implication du phénomène linguistique de l'intertextualité dans la traduction (2011).
- Comment traduire les idées reçues d'une civilisation (2012).

Études dans le domaine de la théorie de la traduction (2)

- Traduction des séquences libres, des séquences figées et des collocations (2012).
- Implications du défigement dans la traduction; aspects concernant la déconstruction et la reconstruction de l'unité de traduction (2014).
- Les apports de l'analyse linguistique à la théorie de la traduction; le savoir-faire du traducteur; étude de cas sur la traduction d'un livre (*La Guerre des mots* de J.-Y. Clouzet) 2015.

Études dans le domaine de la phraséologie

(1)

- Unités constitutives du lexique (mot, lexie, lexème, mots composés); l'étymologie, l'évolution des néologismes); mécanismes de protection de la langue française (2009).
- Mécanismes de la construction du sens des lexies complexes (2006).
- Degré de figement des séquences figées d'un point de vue linguistique et cognitif (degré de cohésion, appartenance d'une séquence figée à une catégorie) (2013).

Études dans le domaine de la phraséologie

(2)

- L'apport du cognitivisme (le principe de la catégorisation) dans la définition d'un terme ou d'une collocation; l'importance des corpus dans l'extraction des termes ou de collocations (2012).
- Distinction entre la définition lexicographique et la définition terminographique (2011).
- Notions appartenant à la phraséologie: le stéréotype linguistique (caractéristiques linguistiques du stéréotype et du cliché intensif) (2013).

Études dans le domaine de la phraséologie

(3)

- Clichés, stéréotypes, structures fréquentes dans la langue de bois et le politiquement correct (2014).
- Approche globale de la phraséologie ; classification des unités phraséologiques (phrasèmes); emploi des phrasèmes ; possibilités de traductions des phrasèmes du français en roumain ; approche linguistique de l'unité phraséologique appelé proverbe/parémie (2015).



Études dans le domaine de la méthodologie de la recherche scientifique

- Le problème du plagiat – méthodes et pratiques; d'identification du plagiat; prévention du plagiat (2011).
- La recherche dans le milieu universitaire en tant que formation offerte aux étudiants (2012).
- Les langues de dissémination de la recherche scientifique; y a-t-il une *lingua franca* dans la communication scientifique au niveau mondial? Quelles solutions pour faire admettre d'autres langues pour la communication scientifique (2014).

Participation aux manifestations scientifiques

Conférences nationales

- Entre 2005 et 2015 :

20 PARTICIPATIONS

2 prises de parole en tant que key-note speaker

Conférences internationales

- 2009-2014 :

12 PARTICIPATIONS

2 prises de parole en tant que key-note speaker

Participation aux projets internationaux

- **2010-2013-Projet OPTIMALE (Optimising Professional Translation Training in a Multilingual Europe) (LLP).**

But et objectifs du projet: élargir la zone géographique des études et des procès monitorés et de renforcer des liens avec les institutions et les organismes professionnels situés en dehors du réseau EMT.

Workshop (Brasov, 2011)- étude sur le terrain concernant les agences de traduction : leurs exigences et leurs besoins; orientations courantes sur le marché du travail.

Organisation de manifestations scientifiques

- **3 colloques internationaux de langue et littérature française (Brasov, 2007, 2008, 2009)**
- **Atelier OPTIMALE (Brasov, 2011)**
- **Co-organisateur workshop IADA (Brasov, 2014).**



Participations aux programmes de formation

- 3 participations aux programmes de formation:
 - ❖ Linguistique de corpus (**2009, Lisbonne**).
 - ❖ Construction et normalisation de corpus (**2011, Paris**).
 - ❖ Français sur objectifs universitaire (**Bucarest, 2012**).



Activité didactique

- **Enseignement**
 - Cours au niveau Licence;
 - Cours au niveau Master.
- **Activité didactique et de formation**
 - Formation pour les étudiants en master
- **Mise en place de programmes d'études**
 - Langues Modernes Appliquées
 - Traduction et interprétariat du français vers le roumain

Projets : carrière professionnelle, scientifique et académique

- **Développement des programmes d'études**
- Master: amélioration du curriculum en vue de l'harmonisation avec les exigences du marché du travail.
- **Publication de nouveaux livres**
- **Participation aux colloques et aux conférences nationaux et internationaux.**
- **Proposition de projet en collaboration avec l'IUT (Université de Nancy).**

Bibliographie sélective (1)

- ADAM, Jean-Michel (1992). *Le texte : types et prototypes*. Paris : Nathan.
- AMOSSY, Ruth (2000). *L'argumentation dans le discours*. Paris : Nathan Université.
- AMOSSY, Ruth et Anne HERSCHBERG PIERROT (2005). *Stéréotypes et clichés*, Paris : Armand Colin.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (1995). « La théorie des topoï : sémantique ou rhétorique ? » dans *Argumentation et rhétorique, Hermès*, 15-16, Cognition-Communication-Politique.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2008). « Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire? » dans *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol 53, no. 2, 2008, p. 253-268, id.erudit.org/erudit.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, DUCROT, Oswald (1997). *L'Argumentation dans la langue*. Liège : Mardaga.
- BALLARD, Michel (1999). *Les Faux Amis*. Paris : Ellipses.
- BRANCA-ROSSOV, Sonia (1999). « Types, modes et genres : entre langue et discours » dans *Langage et société, Maisons des sciences de l'homme*, no. 87.
- BOLLY, Cathérine (2010). « Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ? » dans *Linx* no. 62-63 (en ligne) <http://linx.revues.org>.
- CHARAUDEAU, Patrick et MAINGUENEAU, Dominique (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Éditions du Seuil.

Bibliographie sélective (2)

- CHAUSSON, Martine (2007). *Parlez-vous la langue de bois ? Petit traité de manipulation à l'usage des innocents*. Paris: Points.
- COPPÉ, Jean-François (2006). *Promis, j'arrête la langue de bois*. Paris: Hachette Littérature.
- CRISTEA, Teodora (2001). *Structures signifiantes et relations sémantiques en français contemporain*. Bucuresti : Editura Fundației România de mâine.
- DENHIÈRE, Guy et BAUDET, Serge (1992). *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*. Paris : Presses Universitaire de France.
- DUCROT, Oswald (1984). *Le dire et le dit*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- GAUTIER, Laurent (2007). « Linéarisation et expressivité dans un type de texte spécialisé : le compte rendu boursier », dans Catherine Paulin (éd.) *La fonction expressive, Volume I (Recherches en Linguistique étrangère, XXV)*. Besançon : Presses Universitaires de Franche Comté.
- GOUADEC, Daniel (1974). *Comprendre et traduire. Technique de la version*. Paris: Bordas.
- GOUADEC, Daniel (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- GUTU-ROMALO (coord.). (2005). *Gramatica limbii române. Enunțul*. București: Editura Academiei.
- FINCH, Geoffrey (2000). *Linguistic Terms and Concepts*. London : Maxmillan Press LTD.

Bibliographie sélective (3)

- FOURNIER, Phi Nga (2008). « *Stéréotype et Méthodes de FLE* » dans Synergies no.1. ressources-cla.univ-fcomte.fr.
- FOURNIER, Phi Nga (2010). « Le stéréotype dans le lexique. » dans *Synergies* ressources-cla.univ-fcomte.fr.
- FRANÇOIS, Jacques (1989). *Changement, causation, action*. Genève : Librairie Droz.
- FRANÇOIS, Jacques et LE PESANT, Denis et LEEMAN, Danielle (2007). Présentation des verbes français de Jean Dubois et Françoise Dubois Charlier. dans *Langue française* 153, 3-19. (en ligne) www.cairn.info/revue.
- GREIMAS, Algirdas-Julien et COURTÈS, Josèph (1979). *Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris : Hachette.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1980). *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- KLEIBER, Georges (1990). *La sémantique du prototype*. Paris: Presses Universitaires de France.
- HUMBLEY, John et TORRES VERA, Oscar (2010). *Le texte spécialisé comme élément clé dans la pédagogie de la traduction vers les langues secondes*, dans *Ykala, revista de lenguaje y cultura*, vol.15, no. 25. (en ligne) <http://www.aprendeenlinea.udea.edu.co>.
- LADMIRAL, Jean-René (2014). *Sourcier ou cibliste*. Paris: Société d'édition Les Belles Lettres.

Bibliographie sélective (4)

- POTTIER, Bernard. (1974). *Linguistique générale*. Paris : Klincksieck.
- RASTIER, François (1991). *Sémantique et recherches cognitives*, Paris : Presses Universitaires de France.
- REBOUL, Anne et MOESCHLER, Jacques (1998). *Pragmatique du discours*. Paris : Armand Colin.
- REY, Alain (2008). *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*. Paris : Armand Colin.
- REY, Alain et CHANTREAU, Sophie (1989). *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris : Les Usuels de Robert.
- RIEGEL, Martin et PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- ROSCH, Eleanor et LLOYD, Barbara B. (éd.)(1978). *Cognition and Categorization*. Hillsdale NJ : Lawrence Erlbaum Associates.
- RUMELHART, David E. (2001). « Quelques problèmes liés à la notion de sens littéral » dans *Langue française*, no. 129, pp. 79-90.

Bibliographie sélective (5)

- RUWET, Nicolas (1982). *Grammaire des insultes et autres études*. Paris : Éditions de seuil.
- SCHAPIRA, Charlotte (1999) – *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.
- SEARLE, John R. (1985). *L'Intentionnalité. Essai de philosophie des états mentaux*. Paris : Les Editions de Minuit.
- THOM, Françoise (2005). *Limba de lemn, București: Humanitas*.
- TOIRON, Philippe (1991). « Texte spécialisé et non-spécialisé: un problème de stratégie de décodage ». dans *Revue belge de philologie et d'histoire*. Tome 69, fasc.3, 1991, Langues et littératures modernes. (en ligne) www.persee.fr.
- TUTESCU, Mariana (1979). *Précis de sémantique*. Bucuresti : Editura Didactica si Pedagogica.
- TUTIN, Agnès (2005). « Le dictionnaire de collocations est-il vraiment indispensable » dans *Revue française de linguistique appliquée*, vol. X. (en ligne) <http://www.cairn.info/revue-française-de-linguistique-appliquée->